

*Aşkın Çokövün Turunç**
*Emra Büyüknisan***

ÇOĞULDIZGE KURAMINDA KONUM VE ÖZNE ALGISI

ÖZET

Çeviriye yönelik araştırma alanında ‘çeviri’, anlama ve betimleme çabasıyla farklı dönemlerde çeşitli bakış açılarından ve çeşitli boyutlarıyla ele alınıp incelenmiştir. Tarihsel akış içerisinde çeviri süreç, ürün ya da çevirmen odaklı ele alınmakla beraber önceleri yapısal boyutuyla incelenirken daha sonra ağırlıklı olarak işlevsel yönüyle irdelenmeye başlanmıştır. Çevirinin, işlevselci bakış açısıyla bir dizge içerisinde açıklanmaya çalışıldığı bir kesiti de, özünde bir yazın modeli olarak ortaya çıkmış olan Çoğul Dizge Kuramı oluşturmaktadır. Çoğul Dizge Kuramı, çeviribilim çalışmalarına yeni bir boyut kazandırmıştır ve bu yönüyle çeviribilimde önemli bir yer tutmaktadır. Buna rağmen Çoğul Dizge Kuramı, özellikle bir özne olarak ‘çevirmen’ etkenine ve çeviri yazının konumuna yönelik tanımıyla eleştiriye maruz kalmıştır. Bu çalışmanın amacı, Çoğul Dizge Kuramı’nı ‘çevirmen’, bir başka ifadeyle ‘özne’ kavramlarına yönelik ele almak ve bu bağlamdaki tutarlılığını sınamaktır.

Position and Subject Perception in the Polysystem Theory

Summary

In the field of translation studies, ‘translation’ was observed in different periods from different points of view and different dimensions for the purpose of understand and define. In

*Yrd. Doç. Dr. Mersin Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bölümü,

** Dr. Mersin Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bölümü,